

MEMBERS IN THE NEWS – JANUARY 2010

## BOOK TRANSLATIONS

### *FRENCH INTO ENGLISH*

**Françoise Massardier-Kenney:** Pour une critique des traductions (Toward a Translation Criticism) by Antoine Berman. Kent State University Press, 2009

**Aaron Prevots:** Europes (Europes) by Jacques Réda (bilingual edition). Host Publications, 2009

**Norm Shapiro:** Labiche & Co.: Fourteen One-Acts by French Comic Master Eugène Labiche. Performing Books, 2009; also La Fontaine's Bawdy: Of Libertines, Louts, and Lechers from the Contes et nouvelles en vers. (New edition, redesigned and re-illustrated, of a Lockert Library of Poetry in Translation book published by Princeton in 1992). Black Widow Press, 2010

**Betsy Wing:** Western (Western) by Christine Montalbetti. Dalkey Archive Press, 2009

**Willard Wood:** Seule au rendezvous (The Last Rendezvous) by Anne Plantagenet. Other Press, 2010

### *GREEK INTO ENGLISH*

**Peter Constantine, Rachel Hadas, Edmund Keeley and Karen Van Dyck,** (translators and editors) with other translators: The Greek Poets: Homer to the Present. W. W. Norton, 2009

### *HINDI INTO ENGLISH*

**Robert A. Hueckstedt:** The Perplexity of Hariya Hercules, by Manohar Shyam Joshi. Penguin Books, Delhi, 2009

### *JAPANESE INTO ENGLISH*

**Jeffrey Angles:** Kanoko-goroshi (Killing Kanoko) by Hiromi ITŌ. Action Books (<http://www.actionbooks.org>) 2009; also Tamashii dansu (Soul dance) by Takako Arai/ Mi'Te Press (<http://www.mi-te-press.net/eng/books/index.htm>) 2008

### *NORWEGIAN INTO ENGLISH*

**Nadia Christensen:** Andungen og jeg (jul), Andungen og jeg (torsdag) (The Duckling Chronicles) by Emily Christensen. WingedChariot Press, 2009

POLISH INTO ENGLISH

**Danuta Borchartd:** Pornografia (Pornografia) by Witold Gombrowicz. Grove/Atlantic, 2009

### ***PORTUGUESE INTO ENGLISH***

**Alexis Levitin** (editor): Brazil: A Traveler's Literary Companion. Whereabouts Press, Berkeley, 2010

### ***ROMANIAN INTO ENGLISH***

**Adam J. Sorkin** (with Lidia Vianu): Versuri Poeme Poesii (Lines Poems Poetry) by Mircea Ivănescu. University of Plymouth (U.K.) Press, 2009

### ***SPANISH INTO ENGLISH***

**Lia Beeson:** Twenty plays written in the 20<sup>th</sup> century. The website [www.worldtheatrefavorites.com](http://www.worldtheatrefavorites.com) offers samples of the plays

**Lisa Dillman:** Op Oloop (Op Oloop) by Juan Filloy. Dalkey, 2009

**Sandra Kingery:** De pronto el doctor Leal (Welcome to Miami, Doctor Leal) by René Vázquez Díaz. Latin American Literary Review Press, Nov. 2009

**Orlando Ricardo Menes:** My Heart Flooded with Water: Selected Poems by Alfonsina Storni. Latin American Literary Review Press, 2009

### **SWEDISH INTO ENGLISH**

**Tiina Nunnally:** Orkanpartyt (The Hurricane Party) by Klas Östergren. Canongate, 2009

---

## **ARTICLES IN ANTHOLOGIES AND JOURNALS**

### ***BENGALI INTO ENGLISH***

**Carolyne L. Wright:** Poems by Mallika Sengupta and Kabita Sinha in *Rattapallax* #16, 2009. Also by Gita Chattopadhyay and Dilara Hafiz in *Urhalpool* (on-line), Vol 2, No. 3, October 2009. On-line at <http://www.urhalpool.com/oct2009> and by Dilara Hashem in *Ekleksographia* (on-line at <http://ekleksographia.ahadadabooks.com>) 2009.

### **CATALAN INTO ENGLISH**

**Lisa Dillman:** Escabetx (Brine) by Sergi Pàmies; Trenta línies (Thirty Lines) by Quim Monzó; La forquilla (The Fork) by Quim Monzó; all in *Words Without Borders*, Jan 2010

### **FRENCH INTO ENGLISH**

**Ann Cefola:** Two chapters from *Le Héros* (Flammarion, 2008) by Hélène Sanguinetti. *The Dirty Goat 21*

**Norman Shapiro:** seven poems of Black French interest in the second edition of *Translating Slavery: Gender and Race in French Abolitionist Writing, 1780-1830*, vol. I. Kent State University Press, 2009

**Willard Wood:** Le plus grand rabbin du monde (The Greatest Rabbi in the World) by Denis Baldwin-Beneich. Wherever I Lie is Your Bed, *Two Lines XVI*, Fall 2009

### **GERMAN INTO ENGLISH**

**Nedra Bickham:** Streuselschnecke (Crumb Cake). Short story by Julia Franck. *Metamorphoses*, Winer 2009

**Neil Blackadder:** Tattoo (Tattoo) by Igor Bauersima and Réjane Desvignes. *TheatreForum 35* (2009)

**Gerald Chapple:** Shadows of the Past (Prose translations of Barbara Frischmuth, Elisabeth Reichart and Erich Wolfgang Skwara) ed. Schulte and Chapple, New York: *Peter Lang*, 2009  
Heimkehr, Monolog, Deutsche Elegie (Homecoming, Monologue, German Elegy) by Günter Kunert. *Atlanta Review*, XVI, No. 1 (Fall/Winter 2009)  
Belagerungszustand (State of Siege) by Günter Kunert. *Words without Borders*, November 2009  
Der zuverlässigsten Einer (One of Our Most Reliable Men) by Stefan Heym. *Words without Borders*, November 2009 (with Tracey Fortune Yanqui)  
Vorfall (Incident) by Günter Kunert. *Osiris 68* (June 2009)

**Michael Ritterson and Alison E. Martin** (co-directors and editors of a collaborative translation by students at Gettysburg College): Wilhelm Raabe's *Deutscher Mondschein* (*German Moonlight*). *Intercultural Encounters in the Classroom*, Special Issue of *Germanistik in Ireland 4* (2009): 39–51

### **JAPANESE INTO ENGLISH**

**Jeffrey Angles:** Chichi no kyo-zō (Selection from *Jū-ni no enkei*); also Imagining Father (Selection from *Twelve Perspectives*) by Mutsuo Takahashi. *The Southern Review*, vol. 45, issue 3 (Summer 2009)

### ***POLISH INTO ENGLISH***

**Danuta Borchardt:** Three poems by Cyprian Norwid in *The Green Integer Review*, November, 2009; also Ostatni despotyzm (The Last Despotism). *Salmagundi*, Fall, 2009; and five poems by the same author in *The Dirty Goat*, vol. 21, December, 2009

### ***ROMANIAN INTO ENGLISH***

**Adam J. Sorkin's** translations of fifteen Romanian poets, with various collaborators, came out in *Absinthe*, *Action Yes Quarterly*, *Apple Valley Review*, *Asheville Poetry Review*, *Blood Orange Review*, *Concise Delight*, *Connotation Press*, *Ezra* [as featured translator], *Harpur Palate*, *Modern Poetry in Translation: Freed Speech*, *Osiris*, *Ozone Park Literary Journal*, *Paper Street*, *Philadelphia Poets*, *Poetry International*, *Salt River Review*, *Sleet Magazine*, *Visions International*, *Words Without Borders*, & *Yellow Medicine Review*

### ***RUSSIAN INTO ENGLISH***

**Krystyna Steiger:** Novaia moskovskaia filosofii: "Chast' pervaiia. Piatnitsa" (The New Moscow Philosophy: "Part One. Friday") by Viacheslav Pietsukh. *St. Petersburg Review*, November 15, 2009; also "Dama s sobachkami" ("The Lady with the Dogs") by Liudmila Petrushevskaiia. *The Russian 20th Century Short Story: A Critical Companion*. Boston: Academic Studies Press, January 1, 2010

### ***SPANISH INTO ENGLISH***

**Dick Cluster:** Four poems by Marilyn Bobes, Mabel Cuesta, Ochy Curiel and Pedro de Jesús in "Our Caribbean: A gathering of lesbian and gay writing from the Antilles" *Duke University Press*, 2008

**Sandra Kingery:** El perseguidor (The Pursuer) by Julio Cortázar. *The Jazz Fiction Anthology*. Ed Sascha Feinstein and Dave Rife. 2009

**Lynn Levin:** Two poems by Odi Gonzales, *The Portable Boog Reader 4*, 2010; five poems by Odi Gonzales, *Poetry Miscellany*, 2009; two poems by Odi Gonzales, *Off the Coast*, spring 2009; two poems by Odi Gonzales, *Parthenon West Review*, 2008-2009

**Carolyn L. Wright:** (with Eugenia Toledo) Toledo's poems, in *Ekleksographia* (on-line at <http://ekleksographia.ahadadabooks.com/>), *Palabra* #5, and the *Los Angeles Review* #6, all 2009

---

(continued on following page)

## CRITICAL ARTICLES ABOUT TRANSLATION

**Michael Ritterson:** “Wilhelm Raabe and Translation,” *Wilhelm Raabe: Global Themes – International Perspectives*. (Oxford: Legenda, 2009, pp. 159–69. Reviews the history of translating Raabe into English, notes problems confronting his translators, and offers suggestions for incorporating more of his writings into college-level literature courses in English.

**George L. Greaney:** Review of *Euripides: Medea*, Robin Robertson, trans. New York: Free Press, 2008. In *Bryn Mawr Classical Review*, June 2009 (2009.6.50). Online at <http://bmcr.brynmawr.edu/2009/2009-06-50.html>

**Carolyne L. Wright:** Part I of a two-part interview, “The ‘Markin-Bangali’: an Interview with Carolyne Wright,” in *Urhalpool* (on-line), Vol 2, No. 3, October 2009. <http://www.urhalpool.com/oct2009>

---

## READINGS AND PRESENTATIONS

**Trudy Balch:** Presentation on “Translating Judeo-Spanish Folktales and Archival Material into English” at the 2009 Modern Language Association convention in Philadelphia, PA (December 27-30).

**Edith Jonsson-Devillers** gave a talk with a PowerPoint presentation on "Translating Poetry" in Oceanside, California, for National Author's Day, on November 7, 2009.

**Michael Ritterson:** “Übersetzungsgeschichte als Beitrag zur Rezeptionsgeschichte: The Case of Wilhelm Raabe,” NeMLA Conference, Boston, February 28, 2009; a paper examining the history of English translations of Raabe from 1882 to the present as a measure of his critical and popular reception in Germany and abroad.

**Norman Shapiro:** Two comedy translations performed at Harvard University, Nov. 12-14 at the Adams House French Farcefest: Georges Feydeau, *Ladies' Man (Notre futur)* and Eugène Labiche, *A Slap in the Farce (La Main leste)*

**Danuta Stachiewicz:** Book readings: Witold Gombrowicz's “Pornografia” The Harvard Book Store, November, 2009, and at the Gloucester (MA) Bookstore, November, 2009.

Interviews with Bill Marx at the WGBH—World Books, and on the Cape Ann, TV, about Witold Gombrowicz's “Pornografia”, November, 2009

**Carolyne L. Wright:**

November 10-12, 2009: California State U – Northridge. Endowed lecture and reading for

Department of Religion and South Asian Studies Program: "Kazi Nazrul Islam, Bengali Poetry, and Human Rights."

December 11, 2009: Village Books, Bellingham, WA, 12/11/09. Reading, book signing for *Majestic Nights: Love Poems of Bengali Women*.

December 12, 2009: Seattle Public Library, 12/12/09. Bilingual reading of poems with Eugenia Toledo, from Toledo's manuscript in progress, *Trazas de mapa / Map Traces*, winner of a grant from 4Culture.

---

## **AWARDS AND GRANTS**

**Susan Ouriou's** translation *Pieces of Me* of a novel by Quebec writer Charlotte Gingras won the 2009 Governor General's Award for Literary Translation in November.

In December 2009 The Swedish Academy honored **Tiina Nunnally** with a special award for her contributions to "the introduction of Swedish culture abroad." The citation noted in particular her translations of works by Per Olov Enquist, Bodil Jönsson, Astrid Lindgren, and Klas Östergren.